

中译日实例解析

俞瑞良 徐 旻 / 编著

大连出版社 上海海文音像出版社

© 俞瑞良 徐旻 2002

图书在版编目(CIP)数据

中译日实例解析 / 俞瑞良, 徐旻编著. —大连: 大连出版社;
上海: 上海海文音像出版社, 2002.8
ISBN 7-80612-959-6

I. 中… II. ①俞… ②徐… III. 日语—翻译 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 064084 号

责任编辑: 刘晓媛 姚国安

策划编辑: 王 奇

封面设计: 曹 艺

责任校对: 王恒田

出 版 者: 大连出版社

上海海文音像出版社

地址: 大连市西岗区长白街 12 号

邮编: 116011

电话: 0411-3621147

印 刷 者: 朝阳新华印刷厂分厂

发 行 者: 各地新华书店

幅面尺寸: 185mm × 260mm

印 张: 16.5

字 数: 380 千字

出版时间: 2002 年 9 月第 1 版

印刷时间: 2002 年 9 月第 1 次印刷

印 数: 1-5000 册

定 价: 24.00 元

前 言

二十一世纪被称为信息时代,在全球化战略的推动下,世界各国的交流日趋频繁,特别是通讯领域中新一代高科技产品的不断涌现,使得人们的各种交流变得更为快捷、便利。伴随着时代的这种变化与发展,作为人与人之间相互交流的工具——语言也在不断地发生着变化。为能适应这种变化,为能使中日两国语言文化的交流得以更好地开展、进行,翻译这一特殊桥梁的作用显得尤为重要。为此,笔者从当今社会上刚刚发表的书刊中收集了大量的中日对译篇章,通过反复筛选后摘取其中一部分词语新、实用性强、并能适合读者学习之用的句子和篇段,经整理、修改、改译、注释后汇编成一本《中译日实例解析》。

本书可供大学日语高年级中译日课程教学之用,也可供日语专业学生以及具有一定日语基础的自学者为提高翻译实践能力作参考之用。本书的内容共分为五大部分,首先是词语的译法。通过该部分中的一些常用词语或特殊词语与译文中的对比,使读者可以初步认识中日文化中所存在的某种差异。第二部分以长短句通常表现为例,在译法上着重介绍几种不同的处理手法,它是本书的主干。通过该部分的学习和研究能帮助我们了解一些翻译手法,掌握翻译的基本要领,从而进一步认识和理解中日两国文化中所存在的这种差异。第三部分为特殊语句。在该部分中笔者仅以特殊语句中最常见的“使令”句、被动句为例。实例中所列举的内容,在其处理上所采用的方法大多与通常的表现手法不同。以“使令”句为例来说,原文中以“使令”形式出现的句子,在其译文的处理上一般不采用使役态的语法表现形式,而原文中没有出现“使”字的句子在其译文处理上却往往会以使用役态的语法表现形式出现。第四部分中所罗列的是一些其他的常用表达实例,这些例子在其译文的具体处理上较难把握,在不同的场合,其译文的表达方式可能有多种。为此,笔者尽可能地放入多种译法的译文以供读者参考。最后部分为中日对照篇,在本篇中收集了不少时事报导和现代散文、随笔等题材的文章篇段。为便于读者对照学习,本部分以段落为单位来进行编排。

本书中的译文仅供读者参考,它不是原文的惟一的译法。本书在注释上不作详细说明,旨在通过大量实例与译文的对照来求得学习者能更快、更好地认识和掌握翻译这门学科。本书第一部分中的1、2、3章节由徐旻编写,其余部分由俞瑞良编写。在编写过程中承蒙京都外国语大学中国语学科的岗本俊裕先生、留学生别科的內田万里子导师以及上海外国语大学国际文化交流中心的陈慧忠先生的悉心指导,在此一并表示衷心的感谢。本稿由上海外国语大学许慈惠老师审阅,她在审稿过程中对书稿提出了许多宝贵的意见,对此也表示衷心的感谢。由于时间仓促,笔者水平有限,书中一定还存在许多不足之处,恳请指正。

编著者
2002年7月

目 录

第一部分 词语的译法

1 常用词语·····	1
1-1. 人称代词及其他·····	1
1-2. 常见动词·····	11
1-3. 其他词语的不同译法·····	25
2 特殊词语·····	29
3 成语、谚语·····	39
3-1. 直译型·····	39
3-2. 字面解释型·····	41
3-3. 日语固有熟语对应·····	58
3-4. 日语借鉴汉语四字熟语·····	65
4 短语·····	71

第二部分 单句与复句

1 一般语句的处理方式·····	81
1-1. 实例解析·····	81
1-2. 不同译法的实例对比·····	85
1-3. 对译实例对照·····	89

2	词语·句子结构变序的处理方式·····	93
2-1.	实例解析·····	93
2-2.	变序与采用一般处理法的实例对比·····	98
2-3.	对译实例对照·····	104
3	词语增减的处理方式·····	106
3-1.	增词·····	106
3-2.	减词·····	113
4	变通的处理方式·····	119
4-1.	改译·····	119
4-2.	转译·····	128
4-3.	反译·····	134
5	分译与合译·····	139
5-1.	分译·····	139
5-2.	合译·····	141
6	意译·····	146
6-1.	实例解析·····	146
6-2.	不同译法的实例对比·····	152
6-3.	实例对照·····	155

第三部分 特殊语句

1	“使令”句的处理方式·····	158
1)	“使”字句·····	158

2) “让”字句·····	169
3) “令”字句·····	174
4) 带有“使令”性意义的动词·····	175
5) 非“使”字句·····	179
2 被动句的处理方式·····	185
2-1. 具有被动意义的介词：所、经、由、受、让·····	185
2-2. 原文为主动句，译文采用被动形式的处理方式·····	186
2-3. 意义上的被动句·····	189
2-4. 原文为被动句，译文采用主动句形式的处理方式·····	192

第四部分 其他常用表达形式

1 时态的处理方式·····	195
2 「助詞」的处理方式·····	198
3 补语的处理方式·····	200
4 采用「～ほど」的处理方式·····	203
5 采用「～ように」、「～ような」的处理方式·····	205
6 表示“反问语气”的处理方式·····	207
7 “能愿”动词的处理方式·····	209
7-1. “会”的处理方式·····	209
7-2. “能”的处理方式·····	209
8 「結果動詞」与「可能形」的处理方式（一）·····	211
8-1. 谓语动词+不+补语动词（结果动词）·····	211

8-2.	谓语句+不/得+形容词	211
8-3.	谓语句+(不)+得(着)	212
8-4.	谓语句+得+补语动词(结果动词)	212
8-5.	没+谓语句+补语动词(结果动词)	213
9	「結果動詞」与「可能形」的处理方式(二)	214
9-1.	谓语句为可能动词的	214
9-2.	表示主体动作的	214
9-3.	采用自动词的	215
10	采用「～による」的处理方式(一)	217
10-1.	表示“方法”、“手段”	217
10-2.	表示传闻、依据等	217
10-3.	表示原因	219
11	采用「～による」的处理方式(二)	220
12	疑问代词连锁句	223
12-1.	“谁”	223
12-2.	“什么”	226
12-3.	“怎么”	227
12-4.	“多少”	228
12-5.	“哪里”	228
13	从句	230

第五部分 短文对译

1 时事报道性文体	238
1-1. 解雇者培训在日本急剧升温（日本でリストラ対象者の職業訓練が急増）	238
1-2. 风行日本的“女性专用”（日本で「女性専用」が流行）	239
1-3. 日本女学生爱用手机发电子邮件（日本の女子学生、携帯電話でのメールが盛ん）	240
1-4. 出租车要拆防护栏，GPS“保镖”（タクシーの防犯フェンスを撤去し、GPSを「用心棒」に）	241
1-5. 日本女人懒得有“理”（日本の女性、無精にも「わけ」がある）	241
1-6. 中国网络警察上岗（中国のネット警察）	243
1-7. 中国将成为全球笔记本电脑制造中心（中国、将来的に世界的なノートパソコン生産センターに）	244
1-8. 药品广告民愤最大（医薬品広告への民衆の怒り頂点に）	245
2 散文与随笔文体	247
参考文献	251
编者的话	253

第一部分 词语的译法

语言由词语组成，外语的学习也是从基本单词开始。但是，翻译并不是中日字典中简单词条的罗列，不同的语言环境对翻译的要求大不相同，同样的词也可能存在着许多不同的译法。这一部分，我们就从实例出发，探讨一些词语翻译中的处理方法。

1. 常用词语

以下将要提出的这些词汇，也许在初学外语的阶段都曾经遇到过，许多人因此感觉这样的翻译并不难。下面让我们分成几个专题，通过具体词语的翻译实例来进行探讨。

1-1. 人称代词及其他

人称代词是外语学习中最早接触的一类。但我们都知道，日语中的人称代词较之汉语，有着许多特殊性。首先，人称代词与敬语关系密切，不同的说话环境中，用词也会有所不同，请看下列例子。

我

(1) (指自己) 私、ぼく、おれ

我是一个学生。／私は学生です。

我不认识他。／私は彼を知りません。

晚上你來找我吧。／晩にぼくのところへ来てください。

这本书是我的还是你的？／この本はぼくのか、それとも君のか。

◎ 提及家人或关系亲密的人时，“我”起到“我的”的作用，因此可译成「私の」。

我哥哥。／私の兄。

我邻居。／私の隣人。

我同学。／私の学校友達。

◎ “我家”可以直接译为「うち」，如果硬性添加「私の」反而不自然。“我

这里”一般就译为「ここ」，“我那里”则可以译成「私のところ」。

你走过我家怎么不进来坐坐？／うちの前を通りながらどうして寄って来なかったのか。

我这里很安静。／私のところは静かですよ。

我那儿还有没用完的纸，回头给你送来。／私のところにはまだ使い残しの紙があるから、あとで届けてあげましょう。

我背后那个人老咳嗽。／私の後ろの人はせきばかりする。

◎ “我”也常常直接出现在一些指示代词前面。

我这个玩意儿是花了一个星期工夫才做好的。／(私の)これは1週間もかかってやっと作り上げたんだ。

我那点本事你还不知道？／私の腕前なんて知れたものじゃないですか。

我那两个妹妹真够我操心的。／私のあの二人の妹はまったく世話が焼けるよ。

◎ “我”用在自己的姓名前后构成同位语，具有感情色彩，可以译成「この～」。

我张华坚决服从组织分配。／この張華は組織からの割り当てに絶対に服従します。

你做得对，大叔我赞成。／おまえはよくやった、このおじさんは賛成だ。

孩子出了错儿，我做父亲的也有责任。／子供が間違いをしでかした以上、父親の私にも責任がある。

(2) (用在工厂、机关、学校等情况下，表示本方组织) わが、うちの、当～、本～

我校已迁往和平街三号，来信请寄新址。／わが校はすでに和平街3号に移転しました。郵便物は新住所へお願いします。

我厂不生产此类产品。／わが工場ではこの種の製品を生産しておりません。

我们厂不做这种活儿。／うちの工場ではこんな物は作りません。

我校新生一律于九月五日至七日报到。／本校の新入生はすべて9月5日から7日までの間に到着の届け出をすること。

◎ “我～”“我们～”并不严格区分单数与复数，应当根据语言特点翻译。

我俩・我们俩。／われわれ二人。

我们相信……。／われわれは…と信ずる。

我们认为……。／われわれは…であると考える。

我们姑娘的心胸啊可是高。／うちの娘の理想はね、とっても高いのよ。

我们先前……比你阔得多啦！／おいら、もとはおまえなんかよりずっと
えらかったんだぞ。

- (3) (在书面语中表示自己一方，一般专指“敌我”) わが方、当方、われわれ
有敌无我，有我无敌。／われわれと敵とは不倶戴天の仇である。

敌疲我打。／敵が疲れたらわが方は進撃する。

- (4) (常有“你、我、他”合用的说法表示众人一同，可以意译) みんな、誰
も、誰もかれも

大家你帮我，我帮你，很快就把活儿干完了。／みんなが互いに助け合っ
て、またたく間に仕事をかたづけてしまった。

你也想唱，我也想唱，他也想唱，可是谁也没唱好。／だれもかれもが歌
いたいと言っていたが、だれ一人うまく歌えなかった。

几个人你让我，我让你，谁也不肯吃。／数人の者が互いに譲り合っ
て、だれも食べようとしない。

你、您

- (1) (第二人称单数) 君、あなた、おまえ、(尊敬时用“您”) あなた、あな
たさま

我好像在哪里见过你。／どこかで君と会ったことがあるような気がする。

你的围巾是在哪儿买的？／君のマフラーはどこで買ったのですか。

这些画儿，哪一幅是你的作品？／これらの絵の中でどれが君の作品です
か。

你的要求，我们不能答应。／あなたの要求にわれわれは応じることがで
きない。

- ◎ 日语中第二人称使用应当慎重，在许多场合被省略。与此相比汉语中则
可能出现在对长辈的谈话中。

你看，这花儿多好看！／ごらんなさい、この花はなんときれいなことだ
ろう。

你在哪儿工作？／どこに勤めていますか。

您身体好吗？／お元気ですか。

您几位上哪儿去？／みなさま方はどちらへお出かけですか。

爸爸，你看过这本书吗？／お父さん、この本を読んだの。

老师，你明天跟我们一起去郊游吗？／先生、あしたいっしょに遠足に行きますか。

爸爸，您下班了？／お父さん、おつとめ終わったの。

张老师，您也同意了吧？／張先生、先生も賛成なさるでしょう。

哟，先生，这么多菜您吃不了吧。／あら、お客さん、こんなにたくさんのお料理、食べきれないでしょう。

- ◎ 同“我”一样，“你”在亲属等关系密切人之前也常常省去“的”。

你姐姐／君のお姉さん

你同学／君のクラスメート

你师傅／君の師匠

- ◎ 类似“家、家里、这里、那里”以及表示方向、场所的词语前面也不用“的”。

你家里有几口人？／君の家には何人いますか。ご家族は何人ですか。

你这里有昨天的报纸吗？／君のところにきのうの新聞はありますか。

你那儿还有多少？／君のところにあといくら残っていますか。

你前头是谁？／君の前はだれですか。

你旁边是小李。／君の横にいるのは李君だ。

- ◎ 汉语中还常见“这（那）”＋（数词）＋量词的结构。

你这件衣服是在哪儿买的？／君のその服はどこで買ったのですか。

你那三本书我明天还你。／君のあの3冊の本はあした返します。

- ◎ “你”、“您”与对方的姓名或表示身分的词合用，常常带有一定的感情色彩。

你老张真是有办法。／張さん、あなたはなかなかやりますね。

你这个人怎么这么不讲理！／君って実にわからず屋だな。

这就全在于组长你了。／これはひとえにグループの長であるあなたにかかっていますよ。

要论年纪，就数王先生您最大了。／年からいえば、王先生、あなたがいちばん年長者です。

- (2) (书面上直接放在机构名称前、用于组织机构间相互称谓) 貴～、あなたのところの～

这一任务由你厂承担。／この任務は貴工場にお願いしたい。

这次数学比赛请你校派三名学生参加。／この度の数学コンクールは貴校より学生3名を派遣され、参加願いたし。

你们学校参加不参加？／貴校は参加しますか。

(3) (“你”也可能广义泛指任何人，翻译中一般被省略)

你要想做好工作，你就得好好儿学习。／仕事を上手にしようと思うなら、よく勉強しなければならない。

他的学习态度让你不得不服气。／彼の学習態度には感服させられるほかはない。

这个人不喜欢讲话，你问他十句，他才答你一句。／この人は無口で、10回尋ねてようやく1回答える。

(4) “你”、“我”、“他”并列使用，大多意译（类似“我”的用法）

◎ 共同作主语或宾语时，表示人数众多。

大家你一句，我一句，议论纷纷。／みんながこっちから一言、あっちから一言と盛んに取り沙汰する。

分你一把，分他一把，一会儿就分完了。／君にもひとつかみ、彼にもひとつかみと分けているうちに、またたく間になくなった。

你也来，我也来，他也来，弄得主人应接不暇。／だれもかれもがひっきりなしにやって来るので、主人は応接する暇もないほどだ。

◎ 交替作主语、宾语时，则表示许多人相互或交替行动。

三个人你看看我，我看看你，谁也没说话。／3人の者が互いに顔を見合わせて、だれも口を切らなかった。

你推给他，他推给你，都不愿意接受。／互いに押しつけ合って、だれも引き受けようとしない。

他、她、它

(1) (第三人称单数) 他：彼、あの人、あの男；她：彼女、あの人、あの女；

它（动物及无生物）：それ、あれ

他刚参加工作，请多帮助他。／彼は就職したばかりです、どうぞよろしくお願いします。

浓雾中看不清他是男是女。／濃霧のために、あれは男か女か分らない。

一个人如果不学习，他就永远不会进步。／人は学習しなければ永遠に向上することはできない。

她是我姑妈。／彼女は私のおばです。

大地啊，她就像一位慈祥的母亲，养育了这里的人民。／大地、彼女はやさしい母のようにこの土地の人々を育ててくれた。

煤炭是燃料，又是重要的工业原料，很多工业离不开它。／石炭は燃料であるとともに重要な工業原料であり、多くの工業にとってそれは欠かすことができない。

有个东西在黑影里蹲着，我也看不清它到底是猫还是狗。／何か物陰にうずくまっているものがあるが、それがネコなのかイヌなのかははっきり分からない。

这些杂志我已经看过了，你把它拿去吧。／これらの雑誌はもう読んだから、（それを）持って行きなさい。

他除非读书的时候不戴上它们（眼镜）。／彼は本を読むときでなければそれ（めがね）をかけない。

中国的革命、它反对的是什么东西？／中国の革命が受け入れないものは何なのか。

- ◎ 夫妻、家人之间称呼时常常用到，与日语中的习惯比较对应。

孩子他妈！／お母さん。（夫が、「子供のお母さん」の意味合いで妻に呼びかけるとき）

永生他爹！／お父さん。あなた。（妻が、「永生ちゃんのお父さん」の意味合いで夫に呼びかけるとき）

他爸！／お父さん。（前の例と同じ意味合いで）

- ◎ 在人名或表示身分的词前后出现，一般起到调节语气的作用，翻译时可以省略。

这事儿成与不成就看他老张了。／この事の成否はひとえに張さんにかかっている。

王明他也提前到了。／王明も予定より早く到着した。

- (2) (“你”、“他”等呼应表示许多人同时或相互进行)

你也唱，他也唱，大伙儿都唱。／だれもかれもが歌い、みんないっしょに歌う。

- (3) (“他”、“它”用在单音节动词和数量词之间，并不指具体的人或物，可以不译。日语中有「ひとつ…をやってやろうじゃないか」的类似表达)
 睡它一觉。／ひと眠りする。
 盖它一座二层楼。／ひとつ2階建ての家でも建ててやろうか。
 今年先种它几亩试验田，取得经验再逐步推广。／今年はまず何ムーかの試験田を作り、経験を積んでから逐次広めていく。
 这件事儿一定要搞它个一清二楚。／この事はとことんはつきりさせなければならない。
 打它个冷不防。／不意打ちを食わせてやる。
 走它一夜就不会再碰上熟人了。／一晩も歩けば、知ったものに会うまい。
 管他下雨不下雨，今天一定去。／雨が降ろうが降るまいが、今日はきつと行く。

- (4) (“他”还有指示代词用法,主要用在书面)ほかのもの、別の場所、別の面、ほかの、よその
 毫无他求。／ほかの要求はなにもない。
 留作他用。／ほかの用途に残しておく。
 如此而已，岂有他哉。／それだけのことで、他意はない。
 该同志已经他调。／その人はすでによそに転勤した。
他乡遇故知。／異郷で旧友に会う。
他日再来看望。／後日またお訪ねする。
 事必躬亲，不假手他人。／何事も自分でやり、他人の手を借りない。

誰

- (1) (疑问代词) だれ(の)、どなた(の)
 谁是你们的班长？／だれが君たちの班長ですか。
 谁是我们的敌人，谁是我们的朋友？／だれが我々の敵か、だれが我々の友か。
 昨天晚上谁没关灯就走了？／ゆうべ電気を消さずに帰ったのはだれですか。
 你们知道他是谁？／君たちはあの方がだれだか知っていますか。
 这么多人只能去一个，你们打算选谁？／これだけたくさんの方のうち行けるのは一人だけだが、君らはだれを選ぶつもりですか。

(2) (表示不定的人) だれ(か)

在门前你没碰见谁吗? / 入り口の前でだれかに会わなかったか。
会场里好像有谁在抽烟。 / 会場でだれかたばこを吸っているようだ。
那本书叫谁借走了。 / あの本はだれかに借りて行かれてしまった。
有谁能帮助我才好。 / だれか私を手伝ってもらえるとよいのだが。
今天没有谁给你打电话。 / きょうはだれもあなたに電話をかけてこなかった。

(3) (指任意的人, 在“也”、“都”之前或者在“不论”、“无论”、“不管”之后使用, 表示无一例外) だれも、だれでも

谁也不知道他哪儿去了。 / だれも彼がどこへ行ったか知らない。
全组十个人, 干起活儿来谁都不甘落后。 / ひと組 10 人の者が働きだすと、だれも後れを取ろうとしない。
不论谁都得遵守制度。 / だれでも制度を守らなければならない。

◎ 常见惯用构造, 前后两个“谁”指同一人, 翻译时可处理成定语结构。
后一个“谁”也可用“他”来替换。

谁先到谁买票。 / 先に来た者から(先着順に)入場券を買う。
大家看谁符合条件, 就选谁当负责人。 / みんなは資格があると思う人を責任者に選ぶ。
谁想好了谁回答我的问题。 / 考えのまとまった人から私の質問に答えなさい。
谁当过中锋, 就让他做中锋。 / だれでもやったことがある人にセンター・フォワードを務めてもらう。
大家看谁符合条件, 就选他当车间主任。 / みんなは資格があると思う人を職場の主任に選ぶ。

◎ 前后两个“谁”分别指不同的人。

他们俩谁也不比谁差。 / あの二人はどっこいどっこいだ。どちらも同じくらいだ。
他们俩谁也说服不了谁。 / あの二人はどちらも相手を説得することができない。
他们几个人过去谁也不认识谁。 / 彼らはかつて互いに見知らぬ同士だった。
谁胜谁负还不一定。 / どちらが勝つどちらが負けるかはまだはつきりし

ない。

～们

(表示复数) たち、ら、がた、ども

我们。／われわれ。私たち。

你们。／あなた方。君たち。

他们。／あの人たち。彼ら。

咱们。／おれたち。(話者と聞き手を含む) われわれ。

人们。／人々。人たち。

同志们。／同志たち。同志のみなさん。

姑娘们。／娘たち。

工人们。／労働者たち。

孩子们。／子供たち。子供ら。

弟兄们。／兄弟たち。

老爷爷、老奶奶们的心里乐开了花。／おじいさんやおばあさんたちは心の中に花が咲いたように喜んだ。

好些孩子们在空地上你追我赶地跑着。／大ぜいの子供たちが空き地で追いかけてっこをしている。

◎ 可用在比喻上，也可拟人化地用在人以外的情况下。

奶奶管我们叫小燕子们。／おばあさんは私たちを小ツバメどもと呼ぶ。这些眼睛们似乎连成一气，已经在那里咬他的灵魂。／それらの目玉のむれがサーッとひとかたまりになって、もうすでに彼の靈魂にかみついていた。

月亮刚出来，满天的星星们眨着眼睛。／月が出たばかりで、空いっぱい星たちがまばたきをしている。

春天一到，鸟兽鱼虫们都活跃起来。／春になると、鳥やけものや魚や虫たちがみな動きだした。

人

(1) (泛指的人) 人間、人

男人。／男。

女人。／女。

不当人待。／人間として扱わない。虐待する。